

VOCOZA

Dirigent FRANK HAMELEERS

HONGAARSE, AMERIKAANSE
EN ENGELSE KOORMUZIEK

SOLISTEN:

HENK VAN HEIJNSBERGEN - bas

KEES DE WIJS - kistorgel

27 OKTOBER 1984

P R O G R A M M A

1. László Halmos - Jubilata Deo
2. Lajos Bárdos - Tábortüzel
3. Zoltan Kodály - Esti Dal
 (1882 - 1976) - I will go look for Death
 - Mädchen in Norwegen

Henk van Heijnsbergen en Kees de Wijs

4. Antonin Dvorák - Bibliche Lieder
 (1841 - 1904)
5. Zoltán Kodály - Zu Spät
 (1882 - 1967) - Mátrai Képek

P A U Z E

1. Samuel Barber - Twelfth Night, opus 42, no. 1
 (1910 - 1981) - To be sung on the water,
 opus 42, no. 2

2. Aaron Copland - Lark (4 stemmig met bassolo)
 (1900)

Henk van Heijnsbergen en Kees de Wijs

3. Charles Ives - 3 liederen
 (1864 - 1954)

4. Benjamin Britten - A Hymn to the Virgin
 (1913 - 1976) (dubbelkorig)

5. Nicholas Maw - Five Epigrams
 a. On a noisy polemic
 b. On the death of
 Robert Ruisseauux
 c. On a henpecked country squire
 d. On a lady famed for her caprice
 e. Andrew Turner

1. Jubilate Deo

Jubilate Deo, universa terra.
Psalmum dicite nomine ejus,
venite, et audite, et narrabovobis.
Omnes qui timétis, qui timétis Deum.
Quanta fecit Dominus, animea meae alleluja.
Jubilate Deo.

*De hele aarde jubelt voor God.
Zeg een psalm in zijn naam, komt en luistert
en ik zal u vertellen.
Allen die vrezen,
wat de Heer voor mijn ziel gedaan heeft.
Alleluja.*

2. Tábornüznél

Bij het kampvuur

*De wind waait in de verte, 't kamp slaapt,
alleen het vuur brandt.
Mijn vriend, gooi nog wat hout op het vuur.
God weet wanneer we dit nog eens meemaken.
In de verte klinkt een dorpsklok, hoor maar ...
In het diepst van onze ziel klinkt de echo ...*

3. Esti dal

Avondlied

*Naast het bos haalde de avond mij in,
mijn schapehontjas legde ik onder mijn hoofd,
ik vouwde mijn beide handen,
zo bad ik tot mijn goede God:*

*Mijn God, geef mij toch onderdak,
reeds ben ik het beu, dat zwerven,
al dat zwerven, dat schuilen,
in een vreemd land te moeten wonen.*

*Geve God ons een goede nacht,
dat Hij mij Zijn heilige engel sture,
dat Hij de droom van ons hart vervulle,
geve God ons een goede nacht.*

I will go look for Death

I will go look for Death,
for Death is everywhere.
Putting his hands on friends,
and dulling women's hair.
Death took away my friend,
and I have pray'd for years,
But Death has paid no head,
Death does not yield to tears.

Mädchen in Norwegen

Kennt ihr wohl die Mädchen dort,
Ein spitzes Mieder tragen sie.
Und man sieht sie lächeln;
doch ihr Lachen hört man nie.
Weicher Nebel senkt sich auf die Berge wand,
auf die Höhen und die Täler bis zum grünen Meeresstrand.
Es rint, Regen nieder auf die grauen Felsen dort beim Kap,
auf das weisse Haus her ab.
Bunte Flekken sind der Mädchen Mieder nur.
Farblos grau sind wald und Flur.

Frischer Seewind weht landeinwärts,
lässt die grauen Wolken zieh'n Fern im Hafen
durch die Nebel sieht man bunte Mieder glüh'n.
Und man kann die Mädchen dort, nun sehn,
wie Arm in Arm zu zwein und drein sie still spazieren geh'n.
Ihre hellen Augen lächeln stumm dem fremden Seeman zu,
Und ihr lächeln folgt ihm über See,
und lässt ihm keine Ruh

Es rinnt, Regen nieder auf die grauen Felsen
dort beim Kap, auf das Weisse Haus her ab.
Kennt ihr wohl die Mädchen dort, Ja.
Spitze Mieder tragen sie,
und man sieht sie lächeln;
doch ihr Lachen hört man nie.
Es rinnt, Regen, es rinnt Regen.

4. Bibliche Lieder

no. 5 Herr nun sing ich Dir ein neues Lied.
no. 10 Singet ein neues Lied.

5. Zu spät

Wir sind's, die ewig zu spät kommen,
Von fernen Gestaden kommen wir;
Müde jeder Schritt, so hoffnungs los.

Wir sind's die ewig zu spät kommen.
Ruhlos scheiden wir von dannen.
Wenn unsere Seele die Nacht ahnt,
Sprüht sie blutrote wilde Flammen, rote Flammen.
Ruhlos scheiden wir von dannen.

Wir sind's die ewig zu spät kommen.
Dies Los folgt uns nach aus fernen Land:
Spät wird das Ziel erträumt,
und zu spät gewonnen.
Wir sind's die ewig zu spät kommen.

Mátraí képek

Taferelen uit het Mátra-gebergte

Vidrócki's beroemde kudde
ritselt- morrelt in de Mátra,
omdat zij Vidrócki niet vindt.

Daar gaat de kudde, daar gaat de kudde,
alsmaar rond door diep onkruid.
"Hoe houd ik die ooit tegen,
midden in het ronde woud?"

Haal, o lief, m'n jek, mijn hakbijl,
dat ik achter mijn kudde aanga.
Anders steekt men mijn beer nog eens dood,
mijn zwijn met zijn gelaarsde poten.

Ach, mijn bijl, mijn zoete hakbijl!
Naar avond neigt reeds het daglicht,
ik zoek onderdak, maar weet niet bij wie.
Het dichte bos is mijn onderkomen,
een rozenstruik is mijn woning.

Daar gaat Vidrócki al met de bankbiljetten,
op een herfstmorgen voert hij het veulen weg.
Hij voert het richting ondergaande zon,
daar, dat weet ik, komt zijn eigenaar nooit.

Heb je wel eens gehoord van de beruchte Vidrócki?
Hoe Peter Pinter hem zijn hoofd afsneed,
Peter Pinter sneed het hem zo fluks af,
dat Vidrócki in één klap tegen de grond sloeg.

Wie wast Vidrócki schoon van al zijn bloed?
Moge de Here God uit de hemel die zegenen.
Zo daalt op die neer de Here Gods zegen
als uit de hemel de harde stortregen.

Wat doe jij hier, meisje,
roodwangig, bruin meisje?
Je ziet toch dat ik in de grote vrolijke wei van Tar
 bezig ben met hooien.

Dat is toch niets voor jou,
roodwangig, bruin meisje ?
Wat jij nodig hebt is een koele kamer
waar je wat kunt naaien.

Twee van mijn kippen zijn van vorig jaar, drie zijn drie jaar,
drijf ze naar huis, mijn Juliska, dan geef ik ze haver.
Tjiep, m'n gele tjiep, m'n kuifje, tjiep-tjiep, met
z'n drieën,
m'n man, die is nu ook thuis, wat kan mij nog gebeuren ?!

Luister eens, kleine dienstster,
moge de raaf je krabben !
Dood is reeds onze schimmel,
wat moeten we er mee beginnen ?

Twee van mijn kippen zijn van vorig jaar, drie zijn drie jaar,
drijf ze naar huis, mijn Juliska, dan geef ik ze haver.
Als jullie wisten dat ze de mijne waren, waarom gaf je
ze te eten ?
Dat deden we, buurvrouw, om ze niet te laten sterven !

Wie haalt er wijn ? Wat blijft-ie lang weg !
Straf hem, God, waarom komt-ie niet terug ?
Vandaag heb ik nog geen drup gedronken,
echt, ik ga bijna dood van de dorst !

De wilgehoorn, die heeft geen voet en
de gast hier, die heeft geen ogen.
Had-ie ogen, zou hij weggaan,
was-ie niet zo lang gebleven.

Hé! Ik woon in Apcz, kom eens langs,
ik heb twee dochters, krijg ze lief !
Ik geef je één van de twee,
trouw met welke jij maar wilt.

Wie zijn dochter aan een man geeft,
moet een weelderig dekbed hebben,
wie zijn zoon aan een vrouw brengt,
moet wijn en brandewijn hebben.

Smeer 'm, gast, gauw uit m'n huis,
of ik pak 'n lat vanonder 't bankje !
Ik laat 'm zwaaien, laat 'm draaien
en dan plat op je rug neerkomen !

Twee van mijn kippen zijn van vorig jaar, drie zijn drie jaar,
drijf ze naar huis, mijn Juliska, dan geef ik ze haver.
Tjiep, m'n gele tjiep, m'n kuifje, tjiep-tjiep,
met z'n drieën, m'n man die is nu ook thuis,
wat kan mij nog gebeuren.

1. Twelfth Night, opus 42, no. 1

No night could be darker than this night,
no cold so cold, as the blood snaps like a wire
and the heart's sap stills,
and the year seems defeated.

O never again, it seems,
can green things run,
or sky birds fly,
or the grass exhale its humming breath,
powdered with pimpernels,
from this dark lung of winter.

No night could be darker than this night
Yet here are lessons from the final mile
Of pilgrim kings; the mile still left
when all have reached their tether's end:

That mile where the Child lies hid.
For see, beneath the hand,
the earth already warms and glows;
for men with shepherd's eyes
there are signs in the dark, the turning stars,
the lamb's returning time.

For see, Out of this utter death he's born again,
his birth our Saviour;
from terror's equinox he climbs and grows,
Drawing his finger's light across our blood
the sun of heaven, and the son of God.
No night could be darker than this night.

To be Sung on the Water, opus 42, no. 2

Beautiful, my delight,
Pass, as we pass the wave
Pass, as the mottled light
Leaves what it cannot save,
Scattering dark and bright.

Beautiful, pass and be
Less than the guilless shade
To which our vows were said;
Less than the sound of the oar
To which our vows were made,
Less than the sound of its blade
Dipping the stream once more.

2. Lark

O Lark, O Lark, from great dark arise !
O Lark of light, from great dark arise !
O Lark of Light, O Lightness like a spark,
Shock ears and stun our eyes singing the dayrise,
the great dayrise !

O Lark of light, Lark, Rise !
O Believer, Rejoicer, Say,
O Lark alert, Evidence of day, The Sun is risen !

O Lark, alive, Lark, Rise !
Where no Sun is, Come loudly in the air !
O Lark of Light, Lark, Rise !
Let ear and eye prepare to see and hear,
truly to see and hear,
To hear thy threefold welcome in the air,
To see all dazzle after long despair,
O Lark of Light, Lark, Rise !
To see what none may see now, Singer, fair !

O Lark, alert, O Lark, alive,
O lovely, lovely, chanting, arrow lark,
Sprung like an arrow from the bow of dark,
O Lark, arise! Sing the dayrise, the great dayrise! Ah !

3. Liederer van Charles Ives:

An old flame
In the alley

4. A Hymn to the Virgin

Of one that is so fair and bright

Velut maris stelle

Brighter than the day is light

Parens et puella

I cry to thee, thou see to me,

Lady, pray thy Son for me,

Tampia,

That I may come to thee.

Maria.

All this world was for lorn

Eva peccatrice,

Till our Lord was yborn

De te genetrice

Whith ave it went away, Darkest night,

and comes the day

Salutis

The well springeth out of thee

Virtutis

Lady, flower of everything

Rosa sine spina

Thou bare Jesu, Heaven's King

Gratia divina

Of all thou bear'st the prize

Lady, queen of paradise

Electa

Maid mild, mother es Effecta

Effecta

Ode aan de Heilige Maagd

*Voor haar, die zo zuiver en puur is,
helder als het daglicht.*

*Ik roep naar u, zie op mij neer.
Vrouw, beveel mij bij uw zoon aan,
dat ik tot u komen mag.*

*De wereld was hopeloos,
totdat uw zoon werd geboren.
Met een groet verdween de donkere nacht
en kwam de dag.
In u ontspringt de bron.*

*Vrouw, bloem van alles en iedereen
Gij droeg Jezus, hemelse koning.
Gij hebt de bekroning gedragen.
Vrouw, koningin van het paradijs,
Maagd, lieve moeder der volmaaktheid.*

5. Five Epigrams

a. On a noisy Polemic

*Below thir stones lie Jamie's banes.
Oh, Death, it is my opinion,
Thou ne'er took such a bleth'ran bitch !
Into thy dark dominion.*

Bij een schreeuwlelijk

*Onder deze stenen liggen Jamie's botten.
O, Dood, het is naar mijn bescheiden mening,
dat u nog nooit zo'n kletskop hebt opgenomen
in uw duistere rijk.*

b. On the death of Robert Ruisseaux

Now Robin lies in his last lair,
He'll gabble rhyme, nor sing nae mair,
Cauld poverty wi' hungry stare,
Nae mair shall fear him,
Nor anxious fear, nor cankert care.
E'er mair come near him.

Hier vond Robin Ruisseaux zijn laatste rustplaats

*Hij zal geen rijmpjes meer maken,
noch zal hij zingen.*

*Grote armoede met hongerig verlangen,
zullen hem niet meer bang maken.*

*Ook zullen grote angst en ziekelijke bezorgdheid
hem niet meer lastig vallen.*

c. On a henpecked country squire

As father Adam first was fool'd.
A case that's still to common.
Here lies a man a woman rul'd.
The devil rul'd the woman.

De landheer die een pantoffelheld was

*Adam was de eerste, die werd beetgenomen,
een geval dat nog steeds voorkomt.*

*Hier rust een man, die door zijn vrouw werd overheerst.
De duivel overheerst de vrouw.*

d. On a lady, famed for her caprice

Here lies, now a prey to insulting neglect,
What once was a butterfly.
Want only of wisdom denied her respect,
Want only of goodness denied her esteem.

Hier rust een dame bekend om haar capriolen

*Hier ligt, nu ten prooi aan beledigende verwaarlozing,
zij, die eens een vlinder was,
vrolijk door het leven vliegend.
Gespeend van wijsheid, haar respect niet erkend.
Zonder goedheid, haar achting ontkend.*

e. Andrew Turner

In seventeen hundred and forty nine
Satan took stuff to mak' a swine.
And cuist it in a corner.
But wilily he changed his plan.
And shaped it something like a man.
And ca'd it Andrew Turner.

*In zeventien honderd negen en veertig,
nam Satan wat rommel om er een varken van te maken
en smeed het in een hoek.
Maar sluw veranderde hij van gedachten en
boetseerde iets dat op een man leek,
en noemde het Anrew Turner.*

Wij zouden het prettig vinden, als u onderstaande vragen wilt beantwoorden en inleveren.

Hoë bent u op de hoogte gekomen van dit concert?

- via Vocoza-leden of familie
 - gehoord van anderen
 - door folder
-

Bent u al eerder naar een concert van Vocoza geweest?

- Koorfestival 1983 in Den Haag
 - Waalse Kerk, januari 1984
 - Ons Lieven Heer op Solder
-

Wat is de belangrijkste reden van uw komst?

- Dat het Vocoza is.
 - Het geboden concertprogramma.
-

Wat vind u van de toegangsprijs?

- te hoog
- redelijk
- mag meer zijn

Waar heeft u uw toegangsbewijs gekocht?

- Uitburo
- aan de kerk.